

謹將呢個故事獻畀 義遊VolTra，
感謝佢哋嘅支持同參與。

This project is made possible by the generous support
and participation of VolTra.



<https://www.voltra.org/home>





田 忌	賽 馬
<i>tin₄ gei₆</i>	<i>coi₃ maa₅</i>
Tian Ji	horse racing

作者：Philip Wong
圖畫：Wendy Yu
錄音：Joanne Chu
音樂：Sir Cubworth



二	千	幾	年	前	嘅	中	國，	有
	cin ¹	gei ²			ge ³	zung ¹	gwok ³	jau ⁵
ji ⁶			nin ⁴	cin ⁴				
two thousand	several	years	before	(linker)		China		have

一	個	齊	國，	國	王	齊	威	王
jat ¹	go ³		gwok ³	gwok ³	wong ⁴	wai ¹		wong ⁴
		cai ⁴						
one (measure)	Qi	country		king		King Wei of Qi		

好	鍾	意	賽	馬，
hou ²	zung ¹	ji ³	coi ³	maa ⁵
very	like		horse racing	

佢	成	日	同	佢	嘅	大	臣				
keoi5	seng4	jat6	tung4	keoi5	ge3	daai6	san4				
he	all the time		with	he	's	minister					
田	忌	比	賽，	而	田	忌	次	次	都	輸，	
tin4	gei6	bei2	coi3	ji4	tin4	gei6	ci3	ci3	dou1	syu1	
Tian Ji		compete		and	Tian Ji		every time	all, also	lose		
點	解	呢？									
dim2	gaai2	ne1									
why		(particle)									

原 來	佢 哋	會	將	自 己	嘅
<i>jyun₄</i> <i>loi₄</i>	<i>keoi₅</i> <i>dei₆</i>	<i>wui₅</i>	<i>zoeng¹</i>	<i>zi₆</i> <i>gei²</i>	<i>ge₃</i>
it turns out	they	will	take	oneself	's
馬	分 成	三	等，		
<i>maa₅</i>	<i>fan¹</i> <i>sing₄</i>	<i>saam¹</i>	<i>dang²</i>		
horse	divide into	three	level		

分 fan ¹	別 bit ₆	係 hai ₆	上 soeng ₆	等 dang ²	馬、 maa ⁵	中 zung ¹	等 dang ²
respectively	is	upper-rank	horse	middle-rank			
馬、 maa ⁵	同 tung ₄	埋 maai ₄	下 haa ₆	等 dang ²	馬、 maa ⁵	然 jin ₄	後 hau ₆
horse	and	lower-rank	horse	then			
舉 geoi ²	行 hang ₄	三 saam ¹	場 coeng ₄	比 bei ²	賽。 coi ₃		
hold	three	(measure)	competition				

而	齊	威	王	嘅	上	等	馬，	次	次
<i>ji₄</i>	<i>Cai₄</i>	<i>Wai¹</i>	<i>Wong₄</i>	<i>ge₃</i>	<i>soeng₆</i>	<i>dang²</i>	<i>maas₅</i>	<i>ci₃</i>	<i>ci₃</i>
and	King Wei of Qi			's	upper-rank		horse	every time	

都	跑	得	快	過	田	忌	嘅
<i>dou¹</i>	<i>paau²</i>	<i>dak¹</i>	<i>faai₃</i>	<i>gwo₃</i>	<i>tin₄</i>	<i>gei₆</i>	<i>ge₃</i>
all, also	run	(suffix)	fast	than	Tian Ji		's

上	等	馬	少	少，
<i>soeng₆</i>	<i>dang²</i>	<i>maas₅</i>	<i>siu²</i>	<i>siu²</i>
upper-rank		horse	a bit	

中 等 <i>zung¹</i> <i>dang²</i> middle-rank	馬 <i>maa5</i> horse	同 <i>tung⁴</i> and	下 等 <i>haa⁶</i> <i>dang²</i> lower-rank	馬 <i>maa5</i> horse	都 <i>dou¹</i> all, also
一 樣， <i>jat¹</i> <i>joeng⁶</i> the same	所 以 <i>so²</i> <i>ji⁵</i> therefore	田 忌 <i>tin⁴</i> <i>gei⁶</i> Tian Ji	每 次 <i>mui⁵</i> <i>ci³</i> every time	都 <i>dou¹</i> all, also	輸。 <i>syu¹</i> lose

為	啗	唔	好	失	啗	個	氣	勢，	田	忌
Wai ₆	zo ²	m ₄	hou ²	Sat ¹	zo ²	go ₃	hei ₃	Sai ₃	tin ₄	gei ₆
in order to		do not		lose	-en (measure)	imposing manner			Tian Ji	

次	次	都	落	重	注，	於	是	佢	次	次
ci ₃	ci ₃	dou ¹	lok ₆	cung ⁵	zyu ₃	jyu ¹	si ₆	keoi ₅	ci ₃	ci ₃
every time		all, also	place	heavy	bet	as a result		he	every time	

都	輸	好	多	錢。
dou ¹	syu ¹	hou ²	do ¹	cin ²
all, also	lose	a lot		money



有 一 日，

jau5 jat:1
jat:6

one day

田 忌

tin4 gei6

Tian Ji

遇 到

jyu6 dou2

bump into

一

jat:1

one

位

wai2

(measure)

好

hou2

very

聰 明

cung1 ming4

intelligent

嘅 將 軍，

ge3

(linker)

zoeng1 gwan1

general

佢 叫 做

keoi5

he

giu3

zou6

is called

孫 臆。

syun1 ban3

Sun Bin

孫 syun ¹	臧 ban ³	話： waa ₆	「田忌， tin ₄ / gei ₆	你 neis	唔使 m ₄ sai ²	驚， geng ¹	我 ngo ⁵
Sun Bin		say	Tian Ji	you	no need	afraid	I

有 jau ⁵	一個 jat ¹ go ³	方法， fong ¹ faat ³	包 baau ¹	你 neis	次次 ci ³ / ci ³
have	one (measure)	method	guarantee	you	every time

賽馬 coi ³ maa ⁵	都 dou ¹	贏， jeng ₄
horse racing	all, also	win

等 <i>dang²</i>	你 <i>neis</i>	唔 <i>m₄</i>	使 <i>sai²</i>	輸 <i>syu¹</i>	錢 <i>cin²</i>	之 <i>zi¹</i>	餘， <i>jyu₄</i>	仲 <i>zung₆</i>
<i>so that</i>	<i>you</i>	<i>no need</i>	<i>lose</i>	<i>money</i>	<i>aside</i>	<i>even</i>		

次 次 <i>ci₃ / ci₃</i>	都 會 <i>dou¹</i>	贏 <i>wui₅</i>	錢。 <i>cin²</i>	
<i>every time</i>	<i>also will</i>	<i>win</i>	<i>money</i>	

田 忌 唔 明 白， 佢 問 孫 臆：

tin₄ / gei₆

Tian Ji

m₄ / ming₄ / baak₆

not understand

keoi₅

he

man₆

ask

syun¹ - ban₃

Sun Bin

「你 係 咪 想 搵 人 訓 練 我 啲

nei₅

you

hai₆ / mai₆

is or isn't

soeng²

want to

wan²

find

jan₄

people

fan₃

train

lin₆

ngo₅

I

di¹

those

馬？」

maa₅

horse

孫	臚	答：	「完	全	唔	使	訓	練
syun ¹	ban ³	daap ³	jyun ⁴	cyun ⁴	m ⁴	sai ²	fan ³	lin ⁶
Sun Bin	reply		completely		no need		train	
你	啲	馬。」						
nei ⁵	di ¹	maa ⁵						
you	those	horse						

田	忌	又	問：	「噉	你	係	咪	想	
<i>tin₄</i>	<i>gei₆</i>	<i>jau₆</i>	<i>man₆</i>	<i>gam²</i>	<i>nei₅</i>	<i>hai₆</i>	<i>mai₆</i>	<i>soeng²</i>	
Tian Ji	again	ask	then	you	is or isn't	want to			
換	走	我	啲	馬？」					
<i>wun₆</i>	<i>zau²</i>	<i>ngo₅</i>	<i>di¹</i>	<i>maas₅</i>					
swap	away	I	those	horse					

孫 <i>syun¹</i>	贖 <i>ban³</i>	答： <i>daap³</i>	「一 <i>jat¹</i>	樣 <i>joeng⁶</i>	唔 <i>m₄</i>	使， <i>sai²</i>	乜 <i>mat¹</i>	馬 <i>maa⁵</i>
<i>Sun Bin</i>		<i>reply</i>	<i>the same</i>		<i>no need</i>		<i>whatever</i>	<i>horse</i>
都 <i>dou¹</i>	唔 <i>m₄</i>	使 <i>sai²</i>	換。」 <i>wun⁶</i>					
<i>all, also</i>	<i>no need</i>		<i>to swap</i>					

田	忌	好	驚	噉	話：	「乜	都	唔
		hou ²	geng ¹	gam ²		mat ¹	dou ¹	
tin ₄	gei ₆				waa ₆			m ₄
Tian Ji	very	afraid	-ly	say	whatever	all, also	not	
做，	咪	又	係	輸！」				
				syu ¹				
zou ₆	mai ₆	jau ₆	hai ₆					
do	still going to	lose						

孫	臆	好	有	自	信	噉	答：	「信
syun ¹	ban ³	hou ²	jau ⁵	zi ⁶	seon ³	gam ²	daap ³	seon ³
Sun Bin		very	have	confidence		-ly	reply	trust
我	啦，	跟	住	我	做，	一	定	會
ngo ⁵	laa ¹	gan ¹	zyu ⁶	ngo ⁵	zou ⁶	jat ¹	ding ⁶	wui ⁵
I	(particle)	follow		I	do	surely		will
贏！」								
jeng ⁴								
win								

冇 幾 耐， 又 到 咗 賽 馬 日。

mou⁵ gei² noi¹

not long

jau⁶

again

dou³

arrive

zo²

-en

coi³

horse racing

maa⁵

jat⁶

day

齊 威 王 非 常 之 有 自 信， 佢

wai¹

fei¹

zi¹

cai⁴

wong⁴

King Wei of Qi

soeng⁴

extremely

jau⁵

have

zi⁶

confidence

seo³

keoi⁵

he

望 住 田 忌 話：

mong⁶ zyu⁶

look at

tin⁴ gei⁶

Tian Ji

waa⁶

say

「呢 次 ni ¹ ci ³	我 ngo ⁵	又 jau ⁶	嚟 lai ⁴	贏 jeng ⁴	晒 sai ³	你 nei ⁵	啲 di ¹	錢 cin ²
<i>this time</i>	<i>I</i>	<i>again</i>	<i>come</i>	<i>to win</i>	<i>all</i>	<i>you</i>	<i>'s</i>	<i>money</i>
喇！」 laa ³	田 忌 tin ⁴ gei ⁶	好 hou ²	驚， geng ¹	唔 知 m ⁴ zi ¹	點 算， dim ² syun ³			
<i>(particle)</i>	<i>Tian Ji</i>	<i>very</i>	<i>afraid</i>	<i>don't know</i>	<i>what to do</i>			

而	孫	臚	就	自	信	十	足	噉	企
	syun ¹	ban ³		zi ⁶	Seon ³		zuk ¹	gam ²	
ji ₄			Zau ₆			Sap ₆			kei ₅
and	Sun Bin		then	confidence		100 percent		-ly	stand
喺	田	忌	隔	籬。					
hai ²			gaak ³	lei ⁴					
	tin ₄	gei ₆							
at	Tian Ji		beside						



第 一	場	比 賽	開 始	喇!	孫 臧	
dai ₆ jat ¹	coeng ₄	bei ² coi ₃	hoi ¹ ci ²	laa ₃	syun ¹ ban ₃	
first	(measure)	competition	begin	(particle)	Sun Bin	
派 咗	田 忌	嘅 下	等 馬,	去		
paai ₃ zo ²	tin ₄ gei ₆	ge ₃ haa ₆	dang ² maa ₅	heoi ₃		
send	-en	Tian Ji	's	lower-rank	horse	to
對 戰	齊 威 王	嘅 上	等 馬。			
deoi ₃ zin ₃	cai ₄ wai ¹ wong ₄	ge ₃ soeng ₆	dang ² maa ₅			
face off against	King Wei of Qi	's	upper-rank	horse		

第 一	場	比 賽	仍 然	係	輸，	
dai ₆ / jat ¹	coeng ₄	bei ² / coi ₃	jing ₄ / jin ₄	hai ₆	syu ¹	
first	(measure)	competition	still	is	lose	
田 忌	驚	到	面	都	青	埋，
tin ₄ / gei ₆	geng ¹	dou ₃	min ₆	dou ¹ / ceng ¹	maai ₄	
Tian Ji	afraid to the extent	face	all, also	yellow-green	also	
但 係	孫 臆	依 然	好	有	自 信。	
daan ₆ / hai ₆	syun ¹ / ban ₃	ji ¹ / jin ₄	hou ²	jau ₅	zi ₆ / seon ₃	
but	Sun Bin	still	very	have	confidence	

之 zi ¹	後 hau ₆	喺 hai ²	第 dai ₆	二 ji ₆	場 coeng ₄	比 bei ²	賽 coi ₃	孫 syun ¹	臧 ban ₃
afterwards	at	second	(measure)	competition	Sun Bin				
派 paai ₃	田 tin ₄	忌 gei ₆	嘅 ge ₃	上 soeng ₆	等 dang ²	馬 maa ₅	去 heoi ₃		
send	Tian Ji	's	upper-rank	horse	to go				
對 deoi ₃	戰 zin ₃	齊 cai ₄	威 wai ¹	王 wong ₄	嘅 ge ₃	中 zung ¹	等 dang ²	馬 maa ₅	。
face off against	King Wei of Qi	's	middle-rank	horse					

雖	然	田	忌	嘅	上	等	馬	贏
Seoi ¹				ge ³		dang ²		
jɪn ₄	tin ₄	gei ₆		soeng ₆		maa ₅	jeng ₄	
although	Tian Ji	's		upper-rank		horse	win	

唔	到	齊	威	王	嘅	上	等	馬，
	dou ²				ge ³		dang ²	
m ₄		Wai ¹		Wong ₄		soeng ₆	maa ₅	
cannot		King Wei of Qi		's		upper-rank	horse	

但	係	要	贏	佢	嘅	中	等	馬，
					ge ³		dang ²	
daan ₆	hai ₆	jiu ₃	jeng ₄	keoi ₅		zung ¹	maa ₅	
but	have to	win	he	's		middle-rank	horse	

<p>真 係</p> <p>Zan¹ hai₆</p> <p>really</p>	<p>一 啲</p> <p>jat¹ di¹</p> <p>a bit</p>	<p>難 度</p> <p>naan₄ dou₆</p> <p>difficulty</p>	<p>都</p> <p>dou¹</p> <p>all, also</p>	<p>冇</p> <p>mou⁵</p> <p>don't have</p>	
<p>田 忌</p> <p>tin₄ gei₆</p> <p>Tian Ji</p>	<p>終 於</p> <p>zung¹ jy¹</p> <p>finally</p>	<p>贏</p> <p>jeng₄</p> <p>win</p>	<p>咗</p> <p>zo²</p> <p>-en</p>	<p>第 一</p> <p>dai₆ jat¹</p> <p>first</p>	<p>場</p> <p>coeng₄</p> <p>(measure)</p>
<p>比 賽！</p> <p>bei² coi₃</p> <p>competition</p>					

第一場



第二場



第三場



最 Zeoi3 at the end	後 hau6 is	係 hai6 third	第 dai6	三 saam1 (measure)	場 Coeng4 competition	比 bei2	賽 Cois3 competition	馬 maas5 horse	
孫 syun1 Sun Bin	臚 ban3 send	派 paai3 send	田 tin4 Tian Ji	忌 gei6 (linker)	嘅 ge3 (linker)	中 zung1 middle-rank	等 dang2 middle-rank	馬 maas5 horse	
去 heoi3 to go	對 deoi3 face off against	戰 zin3 face off against	齊 Cai4 King Wei of Qi	威 Wai1 King Wei of Qi	王 Wong4 King Wei of Qi	嘅 ge3 's	下 haa6 lower-rank	等 dang2 lower-rank	馬 maas5 horse

諗 <i>nam²</i> think	都 <i>dou¹</i> all, also	唔使 <i>m₄ sai²</i> no need	諗， <i>nam²</i> to think	田忌 <i>tin₄ / gei₆</i> Tian Ji	又 <i>jau₆</i> again	贏 <i>jeng₄</i> win	多 <i>do¹</i> more
場。 <i>coeng₄</i> (measure)	三 <i>saam¹</i> three	場 <i>coeng₄</i> (measure)	比賽， <i>bei² coi₃</i> competition	田忌 <i>tin₄ / gei₆</i> Tian Ji	贏 <i>jeng₄</i> win	啗 <i>zo²</i> -en	
兩 <i>loeng⁵</i> two	場， <i>coeng₄</i> (measure)	輸 <i>syu¹</i> lose	啗 <i>zo²</i> -en	一 <i>jat¹</i> one	場： <i>coeng₄</i> (measure)		

三 saam ¹ three	盤 pun ₄ round	兩 loeng ⁵ two	勝， sing ³ win	田 忌 tin ₄ / gei ₆ Tian Ji	終 於 zung ¹ - jyu ¹ finally	贏 jeng ₄ win
咗 zo ² -en	齊 威 王！ Cai ₄ Wai ¹ Wong ₄ King Wei of Qi					

同 樣	都 係	呢 啲	馬，	用	
<i>tung₄</i> / <i>joeng₆</i>	<i>dou¹</i> / <i>hai₆</i>	<i>ni¹</i> / <i>di¹</i>	<i>maa₅</i>	<i>jung₆</i>	
similarly	all is	these	horse	use	
原 本	嘅	方 法，	田 忌	就	會 輸；
<i>jyun₄</i> / <i>bun²</i>	<i>ge₃</i>	<i>fong¹</i> / <i>faat₃</i>	<i>tin₄</i> / <i>gei₆</i>	<i>Zau₆</i>	<i>syu¹</i>
original	(linker)	method	Tian Ji	then	will lose

但 係 調 一 調 出 場 次 序，

daan₆ / hai₆ diu₆ jat¹ diu₆ Ceot¹ coeng₄ ci₃ / zeoi₆
but *rearrange* *one* *rearrange* *go on stage* *order*

田 忌 就 贏。 孫 臆 係 咪 好

tin₄ / gei₆ Zau₆ jeeng₄ syun¹ ban₃ hai₆ / mai₆ hou²
Tian Ji *then* *win* *Sun Bin* *is or isn't* *very*

聰 明 呢？

cung¹ ming₄ ne¹
smart *(particle)*

呢	個	故	事	話	畀	我	哋	聽，	力	敵
ni ¹	go ³	gu ³	si ₆	waa ₆	bei ²	ngo ⁵	dei ₆	teng ¹	lik ₆	dik ₆
<i>this</i>	<i>story</i>	<i>tell</i>	<i>to</i>	<i>we</i>	<i>to listen</i>	<i>fight with strength</i>				

唔	得	嘅	時	候，	就	要	智	取！
m ₄	dak ¹	ge ₃	si ₄	hau ₆	zau ₆	jiu ₃	zi ₃	ceoi ²
<i>not okay</i>	<i>(linker)</i>	<i>time</i>	<i>then</i>	<i>need to</i>	<i>play smart</i>			



《田忌賽馬》係「田嗱吟粵文讀本」系列 Lv5 嘅故仔書。

"Tian Ji's Horse Race" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv5).

【鳴謝 Attribution】"Tian Ji's Horse Race" (Cantonese), written by Philip Wong,
illustrated by Wendy Yu, published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2022)
under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video: <https://youtu.be/PDLQxkZZpfA>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more



鍾意呢個故事嗎？
你可以用以下方式，
支持我哋創作更多粵語資源㗎！

Do you like this story?
You can empower us to create more resources by





贊助故事 Sponsoring a Story

以題獻方式將呢個故事送俾你愛嘅人
Dedicate it to a loved one

電郵聯絡我哋 Email us: info@hambaanglaang.hk



一次性或月費捐款
**One-off or Monthly
Donations**

 Buy me a coffee



<https://www.buymeacoffee.com/hambaanglaang>



<http://hambaanglaang.hk/>

購買圖書 **Buying our books**

【山嘜吟粵文讀本】

第一期 8輯共40本精選套裝

【Hambaanglaang Graded Readers】

The First Season : 8 Sets/40 Books

